

# Bienvenue



## BEM-VINDO(A)

En France, **l'école publique est gratuite et l'instruction est obligatoire** pour les filles et les garçons âgés de 6 à 16 ans. Le parcours de l'élève peut commencer à 3 ans (voire 2 ans dans la limite des places disponibles) et peut se poursuivre au-delà de 16 ans.

Aller à l'école est **un droit** pour tous les enfants français et étrangers qui vivent en France.

**L'école respecte et enseigne les valeurs de la République française** : tous les enfants sont accueillis et respectés quels que soient leur origine, leur nationalité, leur religion, leur sexe, leur statut familial, leur handicap. Les garçons et les filles étudient dans les mêmes classes et sont traités à égalité.

**L'école publique est laïque** : elle respecte les cultures, les langues et la religion de chacun. Ni les enfants, ni les adultes ne peuvent promouvoir à l'école, sous aucune forme, leur confession religieuse et/ou leurs opinions politiques.

**À l'école, votre enfant apprend la langue française.** Parler français est une nécessité car le français est la langue de la République. À l'école, c'est en français que votre enfant apprend à parler, lire, écrire, compter. Cependant, il est important pour lui de continuer à parler dans sa langue d'origine.

À l'école, les enfants apprennent **à vivre ensemble**, à mieux se connaître, à partager leurs cultures.



Em França, **a escola pública é gratuita e o ensino é obrigatório** para os rapazes e para as raparigas dos 6 aos 16 anos. O percurso do aluno pode começar aos 3 anos (ou aos 2, consoante o número de lugares disponíveis) e pode continuar depois dos 16 anos.



Ir à escola é **um direito** para todas as crianças francesas e estrangeiras que vivem em França.

**A escola respeita e ensina os valores da República francesa** : todas as crianças são acolhidas e respeitadas independentemente da sua origem, nacionalidade, religião, sexo, situação familiar, deficiência. Os rapazes e as raparigas estudam nas mesmas turmas e são tratados de forma igual.

**A escola pública é laica** : respeita as culturas, as línguas e a religião de cada um. Nem as crianças, nem os adultos podem promover na escola, sob forma alguma, a sua religião e/ou as suas opiniões políticas.

**Na escola, o seu filho aprende a língua francesa.** Falar francês é uma necessidade porque a língua francesa é a língua da República. Na escola, é em francês que o seu filho aprende a falar, ler, escrever, contar. Todavia, é importante que ele continue a falar a sua língua materna.

Na escola, as crianças aprendem **a viver juntas**, a conhecerem-se melhor, a partilhar as suas culturas.



## L'école française

En France, la scolarisation des enfants est organisée en fonction de leur âge.

De 3 ans (parfois 2) jusqu'à 6 ans, l'enfant peut être accueilli à **l'école maternelle**, facultative et gratuite. L'école maternelle est organisée en 3 niveaux : petite, moyenne et grande sections. Elle est le lieu des premiers apprentissages qui favorisent la réussite scolaire.

**L'école élémentaire** accueille les enfants de 6 à 11 ans. Elle comporte cinq niveaux : le CP (cours préparatoire), le CE1 (cours élémentaire 1<sup>re</sup> année), le CE2 (cours élémentaire 2<sup>e</sup> année), le CM1 (cours moyen 1<sup>re</sup> année) et le CM2 (cours moyen 2<sup>e</sup> année).

**Le collège** accueille tous les élèves après l'école élémentaire. Il est organisé en quatre niveaux : la 6<sup>e</sup> (sixième), la 5<sup>e</sup> (cinquième), la 4<sup>e</sup> (quatrième) et la 3<sup>e</sup> (troisième).

**Le lycée** accueille les élèves qui poursuivent des études générales, technologiques ou professionnelles après le collège.

### Comment votre enfant apprend-il le français ?

Tous les adultes de l'école sont attentifs à aider votre enfant dans l'apprentissage de la langue française.

À l'école élémentaire, au collège ou au lycée, votre enfant est inscrit dans une classe ordinaire et bénéficie d'un enseignement spécifique de français pour quelques heures dans la semaine avec des élèves nouveaux arrivants de sa classe et d'autres classes ; dans certains établissements scolaires, il est inscrit dans une classe spécifique avec d'autres élèves nouveaux arrivants pour apprendre le français.

De votre côté, vous pouvez aider votre enfant à apprendre plus vite le français en l'inscrivant à des activités sportives, culturelles ou sociales dans le quartier.

Une bonne maîtrise de la langue française orale et écrite est indispensable à votre enfant pour réussir sa scolarité, poursuivre sa formation, construire son avenir professionnel et réussir sa vie en société.

## A escola francesa

Em França, a escolarização das crianças está organizada de acordo com a idade.

Dos 3 anos (por vezes 2) até aos 6 anos, a criança pode ser acolhida na **école maternelle** (jardim infantil), facultativa e gratuita. A *école maternelle* está organizada em 3 níveis : a pequena, a média e a grande secção. É onde ocorrem as primeiras aprendizagens que favorecem o sucesso escolar.

A **école élémentaire** (escola primária) recebe as crianças dos 6 aos 11 anos. Ela contém cinco níveis : o CP (*cours préparatoire*), o CE1 (*cours élémentaire 1<sup>o</sup> ano*), o CE2 (*cours élémentaire 2<sup>o</sup> ano*), o CM1 (*cours moyen 1<sup>o</sup> ano*) e o CM2 (*cours moyen 2<sup>o</sup> ano*).

O **collège** recebe todos os alunos depois da *école élémentaire*. Está organizado em quatro níveis : a *sixième* (6.<sup>o</sup> ano), a *cinquième* (7.<sup>o</sup> ano), a *quatrième* (8.<sup>o</sup> ano) e a *troisième* (9.<sup>o</sup> ano).

O **lycée** (ensino secundário) recebe os alunos que prosseguem estudos gerais, tecnológicos ou profissionais depois do *collège*.

### Como é que o seu filho aprende a língua francesa ?

Todos os adultos da escola estão atentos para ajudar o seu filho na aprendizagem da língua francesa.



Na *école élémentaire*, no *collège* ou no *lycée*, o seu filho é inscrito numa turma banal e beneficia de um ensino específico da língua francesa durante algumas horas, todas as semanas, com alunos recentemente chegados da sua turma e de outras turmas ; nalguns estabelecimentos de ensino, é inscrito numa turma específica com outros alunos recentemente chegados para aprender a língua francesa.

Por sua vez, também pode ajudar o seu filho a aprender mais rapidamente a língua francesa inscrevendo-o em actividades desportivas, culturais ou sociais perto da sua residência.

Um bom domínio da língua francesa oral e escrita é indispensável para ter êxito na escola, prosseguir a sua formação, preparar o seu futuro profissional e para ter sucesso na sua vida em sociedade.

## Votre enfant entre à l'école maternelle

Une fréquentation régulière de l'école maternelle permet à votre enfant de bien engager son apprentissage de la langue française : **la maîtrise de la langue française est absolument nécessaire à la réussite de sa scolarité.**

À l'école maternelle, votre enfant apprend à parler avec les adultes et avec les autres enfants. Il dessine, chante, danse, joue, compte, parle, écoute, invente... et commence à écrire.

Votre enfant découvre les livres et l'écriture, il se prépare à entrer à l'école élémentaire.

Votre enfant apprend aussi à vivre avec les adultes et les autres enfants de son âge en respectant les règles de l'école.

À l'école maternelle, vous accompagnez et venez chercher votre enfant aux horaires fixés. C'est un moment privilégié pour rencontrer les maîtres et d'autres parents. Si vous ne pouvez pas venir chercher votre enfant à l'école, il peut être confié à un autre adulte à condition que vous en donniez l'autorisation écrite.

Les récréations sont des moments de pause entre les activités. Elles se déroulent dans la cour sous la surveillance des enseignants. Elles favorisent l'activité physique et les échanges entre enfants d'âges différents.

Le midi, votre enfant a la possibilité de déjeuner à l'école : les repas sont équilibrés. Ils respectent les règles alimentaires et, à la demande des parents et dans la mesure du possible, les règles religieuses.

Votre enfant peut se reposer l'après-midi dans un lieu spécialement aménagé et surveillé.

Vous pouvez demander à rencontrer le maître ou la maîtresse de votre enfant ou encore le directeur ou la directrice de l'école maternelle.



## O seu filho vai para a escola maternelle

Uma frequência regular da *école maternelle* (jardim infantil) permite ao seu filho iniciar convenientemente a sua aprendizagem da língua francesa : **o domínio da língua francesa é absolutamente necessário ao sucesso da sua escolaridade.**

Na *école maternelle*, o seu filho aprende a falar com os adultos e com as outras crianças. Ele desenha, canta, dança, brinca, conta, fala, escuta, inventa... e começa a escrever.

O seu filho descobre os livros e a escrita, prepara-se para entrar na *école élémentaire* (escola primária).

O seu filho aprende também a viver com os adultos e com as crianças da sua idade respeitando as regras da escola.

Na *école maternelle*, acompanha e vai buscar o seu filho às horas previstas. É um momento oportuno para encontrar os professores e outros pais. No caso de não poder ir buscar o seu filho à escola, ele pode ser confiado a outro adulto se deixar uma autorização por escrito.

Os intervalos são momentos de pausa entre as atividades. Desenrolam-se no recreio sob a vigilância dos professores. Favorecem a atividade física e as interações entre crianças de várias idades.

À hora de almoço, o seu filho pode comer na escola. As refeições são equilibradas. Respeitam as regras alimentares e, sob pedido dos pais e na medida do possível, as normas religiosas.

O seu filho pode descansar à tarde num local especialmente equipado e vigiado.

Pode pedir para falar com o *maître* (professor) ou a *maîtresse* (professora) do seu filho ou ainda com o diretor ou com a diretora da escola.



## • Votre enfant entre à l'école élémentaire

L'école élémentaire est organisée en cinq classes en fonction de l'âge des enfants : le cours préparatoire (CP) de 6 à 7 ans ; les cours élémentaires première et deuxième année (CE1, de 7 à 8 ans et CE2, de 8 à 9 ans), les cours moyens première et deuxième année (CM1 de 9 à 10 ans et CM2 de 10 à 11 ans).

Chaque classe est placée **sous la responsabilité d'un maître** avec qui vous pouvez parler en toute confiance. N'hésitez pas à lui poser les questions qui vous paraissent importantes. Vous êtes régulièrement informé des progrès de votre enfant ou de ses difficultés grâce à un livret scolaire.

À l'école élémentaire, chaque absence ou retard doit être justifié et les horaires doivent être respectés.

À l'école élémentaire, votre enfant apprend à lire, à écrire et à compter, il étudie aussi les sciences, la technologie, l'histoire et la géographie, il fait de la musique, du sport ; il va à la piscine. Il utilise un ordinateur. Toutes ces activités sont importantes pour son développement. Elles sont obligatoires.

Pour votre enfant, **la priorité est la maîtrise du français** qui va lui permettre d'apprendre dans toutes les disciplines. Tous les adultes de l'école sont attentifs à l'aider à maîtriser la langue française. De votre côté, vous pouvez y contribuer en l'inscrivant à des activités sportives, culturelles ou sociales dans le quartier.

**Le socle commun de connaissances et de compétences** rassemble les connaissances, compétences, valeurs et attitudes qui sont nécessaires à votre enfant pour réussir sa scolarité, sa vie d'individu et de futur citoyen.

**Un livret personnel de compétences** permet de suivre la progression de chaque élève.

Des évaluations des connaissances et des compétences des élèves ont lieu au début du CE1 et du CM2.

Votre enfant pourra bénéficier d'heures **d'accompagnement personnalisé** pour progresser dans ses apprentissages, notamment de la langue française. **Des stages de remise à niveau** peuvent être également proposés à votre enfant : une semaine pendant les vacances scolaires.

Le soir à la maison, demandez à votre enfant ce qu'il a fait à l'école, ce qu'il a appris, ce qu'il va faire le lendemain ; parlez avec lui.

**Rassurez votre enfant** : soyez attentif à ce qu'il apprend, à ce qu'il dit de ce qui se passe dans de cette nouvelle école, dans ce nouveau pays.

Vous pouvez rencontrer le maître de votre enfant ou le directeur de l'école primaire.

## O seu filho vai para a escola elementar

A **escola elementar** (primária) está organizada em cinco níveis de acordo com a idade das crianças : o curso preparatório (CP) dos 6 aos 7 anos ; os *cursos elementares* primeiro e segundo ano (CE1, dos 7 aos 8 anos e o CE2, dos 8 aos 9 anos), os *cursos medios* primeiro e segundo ano (CM1 dos 9 aos 10 anos e CM2 dos 10 aos 11 anos).

Cada turma está sob a **responsabilidade de um mestre** (professor) ou **maîtresse** (professora) com quem pode falar e em quem pode confiar. Não hesite em colocar-lhes questões que vos pareçam importantes. É regularmente informado dos progressos do seu filho ou das suas dificuldades através do *livret scolaire* (caderneta do aluno).

**Na escola elementar**, cada falta ou atraso deve ser justificado e os horários devem ser respeitados.

**Na escola elementar**, o seu filho aprende a ler, a escrever e a contar, ele também estuda ciências, tecnologia, história e geografia, faz música, desporto ; vai à piscina. Utiliza um computador. Todas estas atividades são importantes para o seu desenvolvimento. Elas são obrigatórias.

Para a sua criança, **a prioridade é o domínio da língua francesa** que lhe vai permitir aprender em todas as disciplinas. Todos os adultos da escola estão atentos para ajudá-lo no domínio da língua francesa. Por sua vez, também pode contribuir inscrevendo-o em atividades desportivas, culturais ou sociais perto da sua residência.

**A base comum de conhecimentos e de competências** abrange os conhecimentos, competências, valores e atitudes que são necessários para que o seu filho tenha sucesso na escola, na sua vida enquanto indivíduo e futuro cidadão.

**Uma caderneta individual de competências** permite acompanhar a progressão de cada aluno.

Os conhecimentos e as competências dos alunos são avaliados no início do CE1 e do CM2.

A sua criança poderá beneficiar de horas de **acompanhamento personalizado** para progredir nas suas aprendizagens, nomeadamente da língua francesa. Podem igualmente ser propostos **estágios de recuperação de nível** : uma semana durante as férias escolares.

À noite, pergunte ao seu filho o que fez na escola, o que aprendeu, o que vai fazer no dia seguinte ; fale com ele.

**Tranquilizeo seu filho** : esteja atento ao que ele aprende, ao que ele diz que se passa nesta nova escola, neste novo país.

Pode falar com o professor do seu filho ou com o diretor da escola primária.



## Votre enfant entre au collège



La personne qui dirige le collège est **le principal**, que vous pouvez demander à rencontrer. Il est en général aidé d'un adjoint.

Le collège est organisé en quatre niveaux : la 6<sup>e</sup>, la 5<sup>e</sup> et la 4<sup>e</sup>, la 3<sup>e</sup>.

Au collège, votre enfant étudie avec plusieurs professeurs ; chacun est spécialiste d'une discipline.

**Le professeur principal et le conseiller principal d'éducation (CPE)** sont vos premiers interlocuteurs : n'hésitez pas à demander à les rencontrer pour savoir si tout se passe bien en classe et dans le collège pour votre enfant.

Vous êtes régulièrement informé du travail de votre enfant grâce au **cahier de correspondance**, au **bulletin scolaire trimestriel** et aux **réunions qui réunissent professeurs et parents**.

Au collège, votre enfant acquiert beaucoup de connaissances dans de nombreux domaines : français, mathématiques, sciences, technologie, histoire, géographie, sport, musique, langue étrangère... Il utilise un ordinateur.

Votre enfant doit maîtriser la langue française pour pouvoir étudier dans toutes les autres disciplines. Tous les professeurs de sa classe sont attentifs à faciliter son apprentissage. De votre côté, vous pouvez y contribuer en l'inscrivant à des activités sportives, culturelles ou sociales dans le quartier.

Votre enfant a besoin de temps pour se familiariser avec le français oral et écrit.

**Une aide individualisée** peut être organisée pour aider votre enfant en français ou dans les autres apprentissages, à raison de deux heures par semaine ; **de l'aide aux devoirs** peut également lui être proposée. Enfin, **un projet personnalisé de réussite éducative** peut être convenu entre vous, votre enfant et l'équipe éducative.

La dernière année du collège, les élèves passent un examen national : **le diplôme national du brevet (DNB)** et doivent valider les sept grandes compétences du socle commun de connaissances et de compétences.

Au collège, votre enfant apprend à devenir plus autonome dans son travail : vous pouvez l'aider à le devenir : vérifiez avec lui s'il n'a pas un travail à faire pour le lendemain ou les jours suivants ou bien un document à vous remettre.

Lorsqu'il rentre le soir, demandez-lui ce qu'il a fait dans la journée et ce qu'il a appris. Parlez avec lui. Manifestez votre intérêt pour sa scolarité.

À l'issue de la classe de 3<sup>e</sup>, **une procédure d'orientation** permettra à votre enfant, en fonction de ses compétences, de ses souhaits et des vœux de ses parents, de poursuivre des études **en lycée professionnel ou en lycée général ou technologique**, ou encore de fréquenter **un centre de formation pour apprentis (CFA)**.

## O seu filho vai para o collège

A pessoa que dirige o *collège* é o **principal**, com quem pode falar pedindo uma reunião. Ele é geralmente ajudado pelo principal adjunto (*principal adjoint*).

O *collège* está organizado em quatro níveis : a 6<sup>o</sup> (6.ºano), a 5<sup>o</sup> (7.ºano), e a 4<sup>o</sup> (8.ºano), 3<sup>o</sup> (9.ºano).

No *collège*, o seu filho estuda com vários professores ; cada um é especialista de uma disciplina.

**O professor principal** (director de turma) e o **conselheiro principal d'educação** (CPE, conselheiro principal de educação) são os seus primeiros interlocutores : não hesite em solicitar uma reunião para saber se tudo se passa bem nas aulas e no *collège* com o seu filho.

É regularmente informado do trabalho do seu filho através do *cahier de correspondance* (caderneta do aluno), do **boletim escolar trimestral** e das **reuniões que juntam professores e pais**.

No *collège*, o seu filho adquire muitos conhecimentos em vários domínios : língua francesa, matemática, ciências, tecnologia, história, geografia, desporto, música, língua estrangeira... Utiliza um computador.

O seu filho deve dominar a língua francesa para poder estudar todas as outras disciplinas. Todos os professores da turma estão atentos para facilitar a sua aprendizagem : por seu lado, também pode contribuir inscrevendo-o em actividades desportivas, culturais ou sociais perto da sua residência.

O seu filho precisa de tempo para se familiarizar com a língua francesa oral e escrita.

**Uma ajuda individualizada** pode ser organizada para ajudar o seu filho na aprendizagem da língua francesa ou noutras aprendizagens, duas horas por semana ; também lhe pode ser proposta **ajuda para os trabalhos de casa**. Finalmente, **um projeto personalizado de sucesso educativo** pode ser definido entre você, a sua criança e a equipa educativa.

No último ano do *collège*, as crianças passam um exame nacional : o diploma nacional do brevet (DNB) e devem validar as sete grandes competências da base comum de conhecimentos e de competências.

No *collège*, o seu filho aprende a tornar-se mais autónomo no seu trabalho : pode ajudá-lo a sê-lo : verifique com ele se existe um trabalho a fazer para o dia seguinte ou para os dias seguintes ou ainda um documento a entregar-lhe. Quando volta à noite, pergunte-lhe o que fez durante o dia e o que aprendeu. Fale com ele. Manifeste o seu interesse pela sua escolaridade.

No final do nível 3<sup>e</sup> (9.º ano), **um processo de orientação** vai permitir ao seu filho, em função das suas competências, das suas vontades e dos seus desejos dos seus pais, prosseguir os estudos num **lycée professionnel ou num lycée geral ou tecnológico**, ou ainda de frequentar **um centro de formação para aprendizes (CFA)**.

## Votre fille ou votre fils entre au lycée

La personne qui dirige le lycée est le **proviseur**. Il est aidé d'un proviseur-adjoint : vous pouvez demander à les rencontrer.

En France, il existe deux types de lycées :

**Le lycée d'enseignement général et technologique** prépare les élèves à la poursuite d'études supérieures.

Il comprend trois classes : la classe de seconde, puis les classes de première et de terminale dans lesquelles les élèves suivent, selon leurs capacités et leurs souhaits, des enseignements littéraires, artistiques ou linguistiques (c'est la série L), scientifiques (c'est la série S) ou économiques (c'est la série ES).

Le baccalauréat est le diplôme qui sanctionne la fin des études.

**Le lycée professionnel** prépare les élèves à une insertion plus rapide dans le monde du travail ; certains élèves peuvent cependant poursuivre des études supérieures.

Plusieurs diplômes peuvent être préparés, du CAP au baccalauréat professionnel. Les élèves suivent à la fois des enseignements généraux et des enseignements technologiques et professionnels.

Des stages obligatoires ont lieu en entreprise.

Dans l'emploi du temps de la classe, **deux heures d'accompagnement personnalisé** sont prévues pour aider les élèves à progresser dans les disciplines où ils rencontrent des difficultés ou à acquérir des méthodes de travail. Grâce à ces deux heures, votre enfant pourra progresser dans la maîtrise de la langue française.

**Au lycée**, les élèves bénéficient d'une grande autonomie. Pour réussir, ils doivent fournir un travail important à la maison. Assurez-vous que votre enfant comprend bien en classe ce qu'il doit faire.

Vous pouvez prendre rendez-vous avec le professeur principal, si vous ou votre enfant êtes inquiets.

**Au lycée, la procédure d'orientation** est très importante. Votre enfant devra décider s'il souhaite effectuer des études supérieures ou entrer directement dans le monde du travail. Ses professeurs l'aideront dans ce choix.



MINISTÈRE  
DE L'ÉDUCATION NATIONALE,  
DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR  
ET DE LA RECHERCHE



## O seu filho vai para o lycée

A pessoa que dirige o lycée é o **proviseur**. Ele é ajudado por um *proviseur adjoint* (adjunto) : pode solicitar uma reunião para conhecê-los.

Em França, existem dois tipos de lycées :

**O lycée de ensino geral e tecnológico** prepara os alunos para os estudos superiores.

Ele compreende três níveis : a *seconde* (10.º ano), a *première* (11.º ano) e a *terminale* (12.º ano) durante os quais os alunos seguem, de acordo com as suas capacidades e os seus desejos, ensinamentos literários, artísticos ou linguísticos (é a série L), científicos (é a série S) ou económicos (é a série ES). O *baccalauréat* é o diploma que marca o fim dos estudos.

**O lycée profissional** prepara os alunos para uma inserção mais rápida no mundo do trabalho ; alguns alunos podem no entanto prosseguir estudos superiores.

Muitos diplomas podem ser preparados, desde o CAP até ao *baccalauréat* profissional. Os alunos recebem ensinamentos gerais, tecnológicos e profissionais. Estágios obrigatórios têm lugar em empresas.

Para ajudar os alunos a progredir nas disciplinas onde eles encontram dificuldades ou para adquirir métodos de trabalho, **duas horas de acompanhamento personalizado** estão previstas no horário da turma. Em virtude dessas duas horas, o seu filho poderá progredir no domínio da língua francesa.

**No lycée**, os alunos beneficiam de uma grande autonomia. Para conseguir, devem fornecer um trabalho importante em casa. Assegure-se de que o seu filho compreende bem o que deve fazer nas aulas.

Pode marcar uma reunião com o *professeur principal* (director de turma), se você ou o seu filho estiver preocupado.

**No lycée, o processo de orientação** é muito importante. O seu filho terá de decidir se deseja efetuar estudos superiores ou se prefere entrar diretamente no mundo do trabalho. Os professores vão ajudá-lo na sua escolha.

